

Inhalt

| | |
|-------------------|---|
| Vorwort | 7 |
|-------------------|---|

Teil I. Erlebte Rede

| | |
|---|-----|
| Dorothea Kullmann (Göttingen): Einleitung | 9 |
| Franz Karl Stanzel (Graz): Begegnungen mit Erlebter Rede 1950 – 1990. | 15 |
| Andreas Poltermann (Göttingen): Künstlerisch avancierte Verfahren perspektivischen Erzählens in der deutschsprachigen Literatur des 18. und 19. Jahrhunderts. Historische Beobachtungen und poetologische Überlegungen . . | 29 |
| Wilhelm Graeber (Göttingen): Subjektive Welterfahrung und perspektivisches Erzählen: Marivaux, <i>La Vie de Marianne</i> | 71 |
| Dorothea Kullmann (Göttingen): Beobachtungen zum Style indirect libre in den Romanen <i>Madame Bovary</i> und <i>L'Assommoir</i> sowie zu seiner Wiedergabe im Deutschen | 89 |
| Ulrike Jekutsch (Greifswald): Auktorial-personal oszillierendes Erzählen in Dostoevskijs <i>Prestu- plenie i nakazanie</i> und in der Wiedergabe durch frühe deutsche Übersetzungen. | 137 |
| Susanna Vykoupil (Göttingen): Erlebte Rede und verwandte Verfahren zur Bewußtseinsdarstel- lung in deutschen Übersetzungen von <i>Prestuplenie i nakazanie</i> nach 1924 | 179 |
| Wolf Schmid (Hamburg): Textinterferenz, Äquivalenz und Ereignis in späten Erzählungen Anton Čechovs. Mit Rücksicht auf das Problem des Übersetzens | 221 |
| Bärbel Czennia (Göttingen): Mehrperspektivisches Erzählen in Joseph Conrads <i>Lord Jim</i> als Übersetzungsproblem | 239 |

| | |
|---|-----|
| Monika Fludernik (Freiburg i.Br.): Erzähltexte mit unüblichem Personalpronominagebrauch: engl. <i>one</i> und <i>it</i> , frz. <i>on</i> , dt. <i>man</i> | 283 |
| Dorothea Kullmann (Göttingen): Versuch einer Systematik des <i>Style indirect libre</i> (mit franzö- sischen, italienischen und deutschen Beispielen) | 309 |

Teil II. Impressionistischer Stil

| | |
|---|-----|
| Ulrich Mölk (Göttingen): Einleitung | 325 |
| Christian Schmitt (Bonn): Überlegungen zu einer kontrastiven Linguistik der Farbzeich- nungen im Deutschen und Spanischen/Französischen | 331 |
| Ulrich Mölk (Göttingen): Bemerkungen zum Stil der Goncourt unter Berücksichtigung von Übersetzungsproblemen | 361 |
| Wilhelm Graeber (Göttingen): ›Impressionistischer Stil‹ im Dienst einer phantastischen Erzäh- lung: Villiers de l'Isle-Adams <i>Véra</i> und die deutschen Übersetzun- gen | 375 |
| Siegfried Loewe (Wien): Übersetzung und Gleichgewicht impressionistischer Nuancen: Abtönungspartikeln und Adjektivierung (Emile Zola, <i>Au Bonheur des Dames</i>) | 393 |
| Ulrike Jekutsch (Greifswald): Beschreibungs- und Wahrnehmungsinstanzen in Anton Čechovs <i>Step'</i> (Steppe) und ihren deutschen Übersetzungen | 411 |
| Gabriele Pizarz-Ramírez (Leipzig): Avancierte Erzählformen im Licht von Übersetzungsstrategien. Zwei Romane Stephen Cranes und fünf deutsche Übersetzungen | 437 |
| Bärbel Czennia (Göttingen): Joseph Conrad, <i>Heart of Darkness</i> : Marlow's ›Impressionen‹ und Reaktionsweisen deutscher Übersetzer | 491 |